

Меняев Бадма Викторович

ОБРАЗЦЫ ПОЭТИЧЕСКОГО ФОЛЬКЛОРА ОЙРАТОВ СИНЬЦЗЯНА В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОМ ЖУРНАЛЕ "ХАН ТЕНГЕР"

В статье описываются образцы поэтического фольклора ойратов Синьцзян-Уйгурского автономного района Китая, опубликованные в ежеквартальном научно-популярном журнале "Хан Тенгер" с указанием их жанровой принадлежности. Опубликованные образцы фольклорных текстов свидетельствуют о жанровом многообразии устного творчества ойратов, их уникальности и самобытности. Научно-популярный журнал "Хан Тенгер" по сути является многотомным сборником устного народного творчества ойратов, которые являются одной из ветвей калмыцкого народа, проживающего в России. Автор статьи попытался представить основные жанры ойратского фольклора, которые бытовали и бытуют в народной среде. Тексты поэтического фольклора переведены с ойратского "ясного письма" на современный русский язык.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/7.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 1. С. 30-32. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 82

В статье описываются образцы поэтического фольклора ойратов Синьцзян-Уйгурского автономного района Китая, опубликованные в ежеквартальном научно-популярном журнале «Хан Тенгер» с указанием их жанровой принадлежности. Опубликованные образцы фольклорных текстов свидетельствуют о жанровом многообразии устного творчества ойратов, их уникальности и самобытности. Научно-популярный журнал «Хан Тенгер» по сути является многотомным сборником устного народного творчества ойратов, которые являются одной из ветвей калмыцкого народа, проживающего в России. Автор статьи попытался представить основные жанры ойратского фольклора, которые бытовали и бытуют в народной среде. Тексты поэтического фольклора переведены с ойратского «ясного письма» на современный русский язык.

Ключевые слова и фразы: фольклор; туули-улигер; эпос; восхваления; песни; благопожелания; загадки; пословицы; поговорки; ойраты; Хан Тенгер; Синьцзян; Китай.

Меняев Бадма Викторович

Калмыцкий научный центр Российской академии наук
bmeuaev@mail.ru

ОБРАЗЦЫ ПОЭТИЧЕСКОГО ФОЛЬКЛОРА ОЙРАТОВ СИНЬЦЗЯНА В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОМ ЖУРНАЛЕ «ХАН ТЕНГЕР»

Произведения устного народного творчества монгольских народов изучены и описаны в неодинаковой мере, а некоторые из них до сих пор малоизвестны науке, поэтому описательный период изучения фольклора до сих пор остается в монголоведении актуальным. В этом плане особый интерес представляют изучение устного народного творчества, этнографии и культуры ойратов Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР (далее – Синьцзян), а также сравнительно-типологические исследования в плане сравнения с российскими калмыками в исторической традиции.

Устному народному творчеству ойратов Синьцзяна посвящены исследования, созданные как в прошлые столетия (Б. Я. Владимирцов «Образцы монгольской народной словесности» [2], Ц.-Д. Номинханов «Очерк истории калмыцкой письменности» [7] и др.), так и в относительно недавнее время: из фольклористических работ последних двух десятилетий назовем несколько сборников и монографий. В их числе – «Цацлын дееж» [12], «Джангар. Героический эпос синьцзянских ойрат-монголов» и др. [3; 4; 5], «Пословицы, поговорки и загадки ойратов Китая (Синьцзяна) и калмыков России» [10], «Фольклор монгольских народов» [11], «Ойратский “Гесер”. Героический эпос синьцзянских ойратов» [8], «Мифы, легенды и предания синьцзянских ойратов и калмыков: сравнительно-сопоставительный анализ» [9]. В 2012 году в рамках проекта РГНФ № 12-04-18021(е) сотрудниками Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН была проведена научная экспедиция по Синьцзян-Уйгурскому автономному району КНР. Полевые материалы по языку и литературе ойратов, собранные в экспедиции, опубликованы в разделе «Полевые исследования» рецензируемого журнала «Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН» [1, с. 146-192].

Целью настоящей статьи является описание образцов поэтического фольклора ойратов Синьцзяна, опубликованных в журнале «Хан Тенгер» с указанием их жанровой принадлежности. Журнал «Хан Тенгер» печатался Народным издательством Синьцзяна (ойр. *Šinjyang-giyin aradiyin kebleliyin xorō*) в г. Урумчи Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР с 1981 по 1993 год. Выходил четыре раз в год. «Хан Тенгер» состоит из фольклорных текстов, скомпонованных по тематическим разделам: *Üliger-in dalai* «Море сказок» (мифы, сказки, легенды, предания и т.д.), *Zang dadyal* «Традиции и обряды» (этнографические заметки, исследования по материальной культуре ойратов), *Jangyar-in sudulal* «Исследования “Джангара”» (научные статьи, отрывки из эпоса), *Xur-in dusal* «Капли дождя» (триады, пословицы, загадки и т.д.). Теоретически обоснованная научная классификация ойратского фольклора по жанрам в настоящее время отсутствует, поэтому тематическая разбивка в журнале «Хан Тенгер» проведена условно: легенда может рассматриваться как предание, и наоборот и т.п. Тексты записаны ойратским «ясным письмом». «Ясное письмо» – письменность, которой пользовались ойраты и калмыки. Это письмо было создано в 1648 году ойрат-калмыцким просветителем, переводчиком, буддийским монахом Зая-пандитой Намкай Джамцо (1599-1662). К некоторым текстам даны предисловия, в которых указаны имена собирателей. При этом нет данных по информантам – сказителям, носителям устной традиции – и месту записи.

Устное поэтическое народное творчество ойратов, опубликованное в журнале «Хан Тенгер», представлено, прежде всего, такими известными жанрами, как туули-улигер (*bāturlıq üliġer*), эпос (*bāturlıq tuuli*), восхваления (*maqıl*), песни (*aradiyin duud*), благопожелания (*yöröl*), загадки (*onısuġa*), пословицы и поговорки (*zıyır cecen üge*).

В журнале «Хан Тенгер» (1981-1993 гг.) представлены уникальные памятники духовной культуры монгоязычных народов. Это отрывки из глав героического эпоса «Джангар»: «Jangyar-in maqtāl» (Восхваление Джангару) – «Bökü Mönggün Šiqširge xān» (Хан Боке Менген Шикширге), «Abai gerel xatuntai Altan čēji bāba xān» (Алтан Чеджи бабай-хан с ханшей Абай Герел), а также отрывок из героического эпоса «Geser xān» (Гесер-хан). Следует отметить, что в «Хан Тенгере» напечатаны ранние формы героического эпоса ойратов – тууль-улигеры «Arban tabutai Aral Mergen» (Пятнадцатилетний Арал Мерген), «Cereq-in saġan xān» (Белый хан войска), «Üküši ügei törgöqsen Üren tüben xān» (Бессмертный Урен Тубин-хан), «Xān Cengel

тайји» (Хан Ценгел тайджи), «Ганг хара тебке» (Ган Хара Тебке), «Ezen sayin zērde moritai ere-in sayin Mimiłseq» (Лучший из мужей Мимилсег с рыжим конем), «которые берут свое начало в доскотководческой эпохе, в начальной фазе консолидации древнемонгольских племен» [6, с. 68].

Богатая красочным ландшафтом природа Синьцзяна вдохновляет народных поэтов на создание поэтических восхвалений. Хвала избранному для молений месту – священной горе с целительными водами, с благоуханными травами, с драгоценными камнями – звучит в восхвалении Алтая «Altai-in maqtāl»:

<i>Möngkü casun eketei,</i>	С истоком вечных снегов,
<i>Mölgür çoluun orgil-tai,</i>	С округлой каменной вершиной,
<i>Örgen tümen, küdür öndör...</i>	Широкий, многочисленный, сильный высокий [Алтай],
<i>Buryasu ulāsun çimeqtei,</i>	С деревом вербой украшением,
<i>Bulaq-in usun undut [14, с. 10]...</i>	С питьем родниковых вод...

(Перевод Б. В. Меняева)

На страницах журнала опубликованы тексты народных песен ойратов Синьцзяна. Они разнообразны по социальной функции, тематике и содержанию: обрядовые (свадебные песни – «Soliu deltei xaliun» (Буланный с лохматой гривой), «Sayıgam nuıgiyin usun» (Воды озера Сайрам), «Narin yübi-in zērde» (Рыжко из Нарин гоби), «Sayaq sayaq sārāl» (Буланный иноходец), «Narini baıa şaııa» (Стройный малый соловый), «Gişkedel sayıtai kēre» (Гнедой с красивой поступью), «Köqşin kēre morin» (Старый гнедой), «Kenze sayıbarkēre» (Осенний бледный гнедой), «Mingyan juıgiyin usun» (Воды Минган Джу), «Segēken nuır-in köbēdü» (Воды прозрачного озера), «Sayııhan Xangıai-in buıu» (Красивый олень Хангая), «Töl töl хага» (Гладкий черный), «Arşan bulaq-in usun» (Воды целебного родника), «Саıān тохоi-in nutuq» (Кочевье Цаган тохоя) и др.), колыбельные песни – «Buubuldai-Buubuldai» (Буувлда-Буувлда); лирические песни – «Xurdun söxor limbi» (Пестрая лимба).

Свадебные песни сопровождают различные элементы свадебной обрядности, связанной с архаическими обычаями. В цикл свадебных песен ойратов Синьцзяна входят: песни сватов при сговоре и сватовстве, песни жениха и невесты, песни приезжих гостей, песни, исполняемые на проводах невесты в дом жениха и т.п. Весьма примечательна в этом плане песня «Segēken nuıgiyin köbēdü» (На берегу прозрачного озера), записанная А. Басангом, опубликованная в журнале «Хан Тенгер».

<i>Cegēken nuıriyin köbēdü</i>	На берегу прозрачного озера
<i>Cen şobuun cuqlurnai,</i>	Собираются белые аисты,
<i>Çejidēn boduqsan üge-i</i>	Слова, зародившиеся в душе,
<i>Ėjidēn küргеji kelenei.</i>	Прибыв к матушке, говорят.
<i>Xulustu nuıriyin köbēdü</i>	На берегу камышового озера
<i>Xun şobuun cuqlurnai,</i>	Собираются лебеди,
<i>Xubidān boduqsan üge-bēn</i>	Слова, зародившиеся в душе,
<i>Ėjidēn küргеji kelenei [13, с. 192].</i>	Прибыв к матушке, говорят.

(Перевод Б. В. Меняева)

Проведение свадебных обрядов у ойратов Синьцзяна сопровождается произнесением благопожеланий. К примеру, в журнале «Хан Тенгер» представлены некоторые из них: «Beri-in yörl» (Благопожелание невестке), «Xurim-in yörl» (Свадебное благопожелание), «Mörgüqsen beri-dü tabııu yörl» (Благопожелание, даваемое невесте, которая поклоняется родителям мужа), «Şine beri-in yörl» (Благопожелание новой невестке), «Zusu xadaq-in yörl» (Благопожелание сватовству), «Köşiq-in yörl» (Благопожелание пологу), «Ger-in yörl» (Благопожелание дому).

Тематическое богатство пословиц и поговорок ойратов Синьцзяна определяется многообразием жизненного материала, ставшего основой этих произведений.

Пословица о силе, мощи

<i>Küci-tei kürgülekü,</i>	Сильный рычит,
<i>Kücin ügei barkılaxu [15, с. 148].</i>	А слабый плачет (Перевод Б. В. Меняева).

Пословица о возможности

<i>Amıdu kümün arıa-tai,</i>	Живой человек имеет возможность (что-либо предпринять),
<i>Alaqci üküir tuıul-tai [Там же, с. 149].</i>	А пестрая корова имеет теленка (Перевод Б. В. Меняева).

Пословица о родственниках

<i>Xolo bolobçigi xāııa-tai sayın,</i>	Хоть и далеко, но с дорогой хорошо,
<i>Xaltai bolobçigi axa düütei-ni sayın</i>	Хоть и с суровыми, но с братьями хорошо
[Там же, с. 153].	(Перевод Б. В. Меняева).

Поговорка о бесполезном человеке

<i>Usu şalbiqsan-du undun ügei,</i>	От расплескивания воды не будет питья,
<i>Üsü şalbiqsan-du öröm ügei</i>	От расплескивания молока не будет сливок
[Там же, с. 157].	(Перевод Б. В. Меняева).

Поговорка о своевременности

Temēn ükükülē,
Temne-dü kürkü ügei [Там же, с. 153].

Когда верблюд падет,
Не хватит и на иглу (*Перевод Б. В. Меняева*).

В журнале «Хан Тенгер» опубликовано большое количество загадок. Предметы загадывания характеризуются национальной спецификой ойратов, в них отражен быт кочевников: природные явления, животные, изделия из кожи, шерсти, волоса животных, предметы хозяйственной утвари, блюда кухни ойратов, кибитка и ее составные детали, предметы быта и домашнего хозяйства, предметы хозяйственной утвари, одежда и обувь, родственники и др.

Gurban xara emegen
Gal-du elken-yēn ēji [Там же, с. 148].

Три черные старухи
Над огнем грели свои животы (тринога)
(*Перевод Б. В. Меняева*).

Küzüün ügei temēn
Kümün-dü kücüqdekü üge i
[Там же, с. 151].

Без шеи верблюд
Не достигаем людьми (пожар)
(*Перевод Б. В. Меняева*).

Örüün xaridaq Laqşaq,
Asxan irdeq Laqşaq [Там же, с. 155].

Утром возвращающийся Лакшак,
Вечером приходящий Лакшак (открытие дымохода)
(*Перевод Б. В. Меняева*).

Итак, описание образцов устного народного творчества из журнала «Хан Тенгер» показывает неоднородность жанрового состава поэтического фольклора ойратов Синьцзяна. В силу определенных исторических, географических особенностей сохраняется значительный пласт жанров, характеризующихся архаичностью (*bāturlıq üliġer, bāturlıq tuuli, maqtāl, aradiyin duud, yöröl, onısıya, zıyır cecen üge*). Образцы ойратского поэтического фольклора вобрали в себя четкость и организованность народного языка, точность и меткость его поэтической структуры, простоту и естественность бытовой, разговорной речи людей. В дальнейшем предстоит более полное и всестороннее исследование народного поэтического творчества ойратов Синьцзяна.

Список литературы

1. **Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН.** Элиста: КИГИ РАН, 2012. № 4. 212 с.
2. **Владимирцов Б. Я.** Образцы монгольской народной словесности: Северо-Западная Монголия. Л.: Гос. акад. типогр., 1926. 202 с.
3. **Джангар.** Героический эпос синьцзянских ойрат-монголов: в 3-х т. / переложение с ойратского на совр. калм. письмо Б. Х. Тодаевой; КИГИ РАН. Элиста: АПП «Джангар», 2005. Т. 1. 856 с.
4. **Джангар.** Героический эпос синьцзянских ойрат-монголов: в 3-х т. / переложение с ойратского на совр. калм. письмо Б. Х. Тодаевой; КИГИ РАН. Элиста: АОр «АПП «Джангар»», 2006. Т. 2. 831 с.
5. **Джангар.** Героический эпос синьцзянских ойрат-монголов: в 3-х т. / переложение с ойратского на совр. калм. письмо Б. Х. Тодаевой; КИГИ РАН. Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар»», 2008. Т. 3. 460 с.
6. **Неклюдов С. Ю.** Героический эпос монгольских народов. Устные и литературные традиции. М.: Наука, 1984. 310 с.
7. **Номинханов Ц.-Д.** Очерк истории калмыцкой письменности. М.: Наука, 1976. 140 с.
8. **Ойратский «Гесер». Героический эпос синьцзянских ойратов** / на калм. яз.; перелож. с ойрат. яз. на совр. калм. письмо Б. Х. Тодаева, коммент. Б. Б. Манджиева. Элиста: КИГИ РАН, 2014. 210 с.
9. **Осорин Утнасун.** Мифы, легенды и предания синьцзянских ойратов и калмыков: сравнительно-сопоставительный анализ / отв. редактор, автор предисловия Э. У. Омакаева. Элиста: КИГИ РАН, 2015. 188 с.
10. **Пословицы, поговорки и загадки ойратов Китая (Синьцзяна) и калмыков России** / составление и перевод Б. Х. Тодаева. Элиста: АПП «Джангар», 2007. 839 с.
11. **Фольклор монгольских народов:** исследование и тексты / сост., гл. ред. Н. Ц. Биткеев. М. – Элиста: Джангар, 2011. Т. 1. Калмыцкий фольклор. 444 с.
12. **Цацлын дееж** (Заздравное слово) / сост. Н. Содмон. Элиста: Джангар, 1994. 174 с.
13. **Xan Tenggeri.** Ürümçi: Şinjiyang-giyin aradiyin kebleliyin xorō, 1985. № 1. 248 с.
14. **Xan Tenggeri.** Ürümçi: Şinjiyang-giyin aradiyin kebleliyin xorō, 1989. № 3. 213 с.
15. **Xan Tenggeri.** Ürümçi: Şinjiyang-giyin aradiyin kebleliyin xorō, 1981. № 1. 168 с.

EXAMPLES OF XINJIANG OIRATS' POETICAL FOLKLORE IN THE POPULAR SCIENCE JOURNAL "KHAN TENGER"

Menyaev Badma Viktorovich

Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences
bmeyaev@mail.ru

The article describes the examples of Xinjiang Oirats' poetical folklore published in the quarterly popular science journal "Khan Tenger" indicating their genre affiliation. Published folkloric texts testify for genre variability of Oirats' oral folklore, its uniqueness and originality. Popular science journal "Khan Tenger" is, in fact, a multivolume collection of oral tradition of the Oirats who are one of the branches of Kalmyk people residing in Russia. The author represents the basic Oirat folklore genres which were common and still are common among the people. Poetical folklore texts are translated from the Oirat "Clear script" into the modern Russian language.

Key words and phrases: folklore; tuuli-uliger; epos; eulogies; songs; good wishes; riddles; proverbs; sayings; the Oirats; Khan Tenger; Xinjiang; China.